

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2022, №2, Том 13 / 2022, No 2, Vol 13 <https://sfk-mn.ru/issue-2-2022.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/27SCSK222.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Вострикова, О. В. Авторская специфика заглавий художественных произведений А. Кристи /
О. В. Вострикова, Ю. А. Зюкова // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2022. — Т. 13. —
№ 2. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/27SCSK222.pdf>

For citation:

Vostrikova O.V., Zyukova Ju.A. Authorial specificity in the titles of A. Christie's detective fiction. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, 2(13): 27SCSK222. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/27SCSK222.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

Вострикова Ольга Владимировна

ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина», Москва, Россия
Доцент

Кандидат филологических наук, доцент

E-mail: o.w.wolke@list.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8542-8975>

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=291762

Зюкова Юлия Андреевна

ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина», Москва, Россия
Студент бакалавриата «Филологического» факультета

E-mail: olesyagrm@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2832-8863>

Авторская специфика заглавий художественных произведений А. Кристи

Аннотация. Предметом статьи является авторская специфика формы и семантики (поэтика и герменевтика) заглавия художественного произведения. Тема исследования лежит в рамках идиостиля авторских перитекстов, одним из видов которых является заглавие. Цель работы заключалась в выявлении типичных синтаксических формул и лексического содержания, типичных семантических и коммуникативных закономерностей и информативного потенциала заглавий к художественным произведениям цикла А. Кристи об Э. Пуаро. Статья методологически основана на канонических в отечественной научной традиции поэтике заглавий и типологиях заглавий, разработанных И.В. Арнольд и А.В. Ламзиной, а также на классификации И.В. Исхаковой, направленной на измерение антиципационной «степени выраженности информативной функции» заголовков. Для определения лексических и синтаксических параметров использовались элементы TROPES V8.4. Полученные результаты выявили типичные конфигурации заголовков, примерами которых могут служить *The A.B.C. Murders*, *Evil under the Sun*, *The Capture of Cerebus*; выражение заголовками сюжетной перспективы, сюжетной детали, персонажа; их прогностическую прозрачность либо имплицитную информативную соотнесённость с текстом. Методология и результаты могут быть применены для дальнейших подобных исследований других авторов, равно как для разного рода авторских перитекстов как аспектов индивидуального стиля. Реализация подхода в целом может также представлять интерес для авторов произведений-продолжений, а также для исследований авторской атрибуции. Делается вывод, что заглавия можно рассматривать как элементы перитекста, отражающие авторский идиостиль, поскольку можно статистически констатировать структурные, лексические,

семантические и коммуникативные предпочтения в типах заглавий и соотношения между ними.

Ключевые слова: название; идиостиль; перитекст; художественный текст; структурно-семантические и коммуникативные образцы заголовков; прямая семантика; сложная семантика; степень информативности

Введение

Цифровизация лингвистических исследований облегчает процедуру статистической обработки формальных показателей: длины предложения, средней длины слова, грамматических конструкций, буквенных сочетаний и т. д. [1]. Работая над автоматической математической атрибуцией текста, исследователи констатируют важность объема текста, комплексного использования математических методов и привлечения филологов к рассмотрению полученных данных [2]. Поэтому на настоящем этапе важнейшей процедурой остаётся анализ содержательного аспекта текста, проводящийся традиционным интерпретационным способом и поддающийся формализации в основном через подсчёт повторяющихся результатов.

Принимая во внимание дискуссию о трактовках существующих в российской филологии терминов ‘идиостиль’, ‘индивидуальный стиль’¹, ‘идиолект’, ‘авторский дискурс’ [3; 4], в настоящей работе мы отдаём предпочтение термину ‘идиостиль’ и понимаем его вслед за Ю.Н. Карауловым [5] как взаимодействие вербально-семантических, когнитивных и мотивационных характеристик текста, типичных для автора. Анализ идиостиля видится как первичный процесс относительно реверсивной ему процедуре авторской атрибуции, учитывающей уже выявленные свойства текстов одного автора. Авторские паратекстуальные элементы художественных текстов одного литературного жанра могут также рассматриваться как идиостилистические единицы. К таковым относятся заглавия.

Теоретические обоснования

В отечественной традиции интертекстуальная связь между заглавием и самим текстом прослеживается с начала становления заглавия объектом филологических исследований [6]. Заглавие характеризуется как относительно автономный предтекстовый элемент сильной позиции [7] / текстовой рамы [8] / паратекста [9], но одновременно представляющий собой метонимический контекст текста, «раскрывающий общий содержательный план произведения» [10]. При этом актуальны имеющиеся общие фоновые знания писателя и читателей, опираясь на которые, автор «посредством целенаправленного отбора языковых единиц для заголовков намеренно воздействует на реципиента» [10]. В этом отборе единиц можно проследить закономерность.

Ж. Женетт также суммировал более чем полувековые наблюдения филологов о том, что элементы паратекста «зависят от периода, культуры, жанра, автора, произведения и издания» [9].

¹ Фатеева, Н.А. Идиостиль (индивидуальный стиль) / Н.А. Фатеева // Энциклопедия «Кругосвет». — URL: www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/IDIOSTIL_INDIVIDUALNI_STIL.html (дата обращения: 10.12.2021).

Поэтика заглавий (изначально — как система лингвистических и художественных средств) в отечественной филологии практически изначально, начиная с программной книги С.Д. Кржижановского «Поэтика заглавий» [11], рассматривала и их герменевтический — прагматически-смысловой и интерпретационный — потенциал. Именно последние характерны для совсем не малочисленных исследований поэтик авторских заглавий. Обратим внимание на близкие нашему подходу замечания Н.В. Губиной, высказанные в её работах по поэтике заглавий Е.И. Замятина: «Каждый писатель обладает индивидуальностью в мастерстве озаглавливания произведений <...> Структурно–смысловые элементы последнего произведения должны быть уже опробованы, а потому выводимы из более ранних текстов и их заглавий» [12].

Исследования авторских заглавий как паратекстуальный элемент также рассматривают их влияние на оценку и прочтение произведений (см. статьи Н.С. Олизько о синергетической семиотике паратекста в целом и названий романов Дж. Барта в частности [10], о многоуровневости и перлокутивности паратекста в целом и заголовка в частности на примере произведений В. Пелевина [13]; статью Чж.-И. Вона о манипулятивном воздействии и сравнительно дискурсивной независимости заглавий и подзаголовков романов А. Курумы [14].

Материалы

Так как **цель** нашего исследования заключалась в выявлении лексико-синтаксических приёмов, семантико-коммуникативных и перлокутивных основ формулировки авторских заглавий, одним из критериев выбора автора была его продуктивность в рамках одного жанрового формата. Учитывая простоту, стереотипичность и неизменность (settled) стиля писательницы, выделяемые читателями, критиками, коллегами², равно как недостатки и как «изюминку» автора мы обратились к литературному наследию Дамы Агаты Кристи (1890–1976) как к материалу, подходящему для нашего анализа. Творчеству королевы детектива посвящено достаточно много библиографических, литературоведческих, переводоведческих и лингвокультурологических работ. Исследования паратекстуальности произведений писательницы немногочисленны (см. статью А.Ф. Ибраевой, в которой рассматриваются коммуникативный потенциал авторского и издательского наличествующих элементов паратекста на примере издания *Sparkling Cyanide* [15]). Цикл детективных произведений об Эрколе Пуаро, чьи заголовки являются объектом рассмотрения в данной статье, включает в себя 33 романа, 52 рассказа и одну пьесу. Это самый многочисленный из циклов писательницы. Роман *The Mysterious Affair at Styles* (1916), в котором впервые упоминается главный герой, считается первым детективным романом А. Кристи. Роман *Curtain*, написанный около 1940 г., является произведением, завершающим цикл про героя и последним изданным романом при жизни автора — в 1975 г. Роман *Elephants Can Remember* (1972) — последнее написанное произведение цикла. Таким образом, этот цикл хронологически охватывает весь творческий путь писательницы, что помогло нам с большей уверенностью выявить специфику заглавий её идиостиля.

Предваряя анализ заглавий, заметим, что некоторые из них имели промежуточные (например, в изданиях в США) — и периодически действующие — варианты. Принимая во внимание возможное влияние издателя, заголовков художественного произведения (в отличие от названия сборника произведений, иногда приобретающий название одного из рассказов или романов) мы всё же рассматриваем как собственно авторский паратекстуальный элемент.

² Doyle, M. Agatha Christie: genius or hack? Crime writers pass judgment and pick favour / M. Doyle // The Irish Time. — Sep. 16, 2015. — URL: <https://www.irishtimes.com/culture/books/agatha-christie-genius-or-hack-crime-writers-pass-judgment-and-pick-favourites-1.2351699> (дата обращения: 01.02.2022).

В исследовании рассматриваются лишь итоговые варианты заглавий авторских прижизненных изданий произведений — всего 86 единиц.

Методы

Для определения формального лексико-синтаксического блока параметров заглавий мы использовали элементы ИАТ с помощью программы TROPES V8.4.³

Универсальной для выявления синтаксической специфики идиостиля заголовков мы посчитали классическую систематизацию заглавий художественных произведений И.А. Арнольд. Она строго структурирована по синтаксическому принципу и не позволяет взаимного наложения видов названий. Независимые результаты исследований зарубежных учёных (см. типовые синтаксические структуры заголовков научных статей по социологии, выделенных С.В. Ченг и др. [16]) обнаруживают соответствующие таксоны в классификации И.В. Арнольд. Классификация опирается на лексический и синтаксический уровни языка и разделяет заглавия на (1) заголовки-предложения, (2) заголовки-словосочетания (по типу связи: сочинительные и подчинительные; по распространённости — простые и сложные; по опорному компоненту: глагольные, наречные и именные), (3) заголовки-слова, (4) заголовки-причастные или инфинитивные обороты. Ещё один тип — заголовки-обороты (квантованные заглавия явной фрагментарности) мы не рассматриваем в структурном ракурсе, т. к. к ним И.А. Арнольд причисляет по форме предложные, инфинитивные и причастные обороты, придаточные предложения, целые формально законченные предложения, являющиеся «аллюзиями на какое-нибудь крылатое выражение, известную цитату или преобразованные фразеологизмы. Квантованность и фрагментарность заглавий требуют специального внимания при декодировании <...> читателю приходится по памяти восстанавливать недостающие части цитаты» [7]. Подобные аллюзивные и интертекстуальные свойства заголовков, по нашему мнению, находятся в фокусе их семантико-перлокутивных свойств. Последние определялись посредством комплексного анализа.

Вслед за А.В. Ламзиной, мы идентифицировали типы заглавий в соответствии с их перитекстовой функцией, по их соотношению вычленимыми компонентами художественного текста: (1) заглавия, представляющие основную тему или проблему произведения; (2) заглавия, задающие сюжетную перспективу произведения (фабульную и кульминационную); (3) заглавия, обозначающие важную сюжетную деталь; (4) персонажные заглавия; (5) заглавия, описывающие время и пространство [8] (см. об отличных видах заглавий научных работ по прикладной лингвистике [17]). При этом вышеперечисленные типы заглавий могут обладать не прямой, а усложнённой семантикой. Так, А.В. Ламзина выделяет заглавия-аллюзии, заглавия-метафоры, заглавия-цитаты, заглавия-символы, заглавия-пословицы.

Мы также обратились к классификации заголовков по степени выраженности информативной функции И.В. Исхаковой, в которой выделяются следующие виды соотносённости заглавий и текстов: (1) явная; (2) приближенная (читатель может догадываться о содержании и основной проблематике произведения); (3) относительная (идея произведения полностью раскрывается лишь при прочтении); (4) аллюзивная (заголовок косвенно связан с содержанием текста, выражаясь через цитаты из других произведений); (5) слабая (связь заголовка и содержания никак не проявляет себя при первом восприятии) [6].

³ Tropes VF 8.4. URL: https://www.advanceduninstaller.com/Tropes-VF-8_4-f49d25252f1b0db5fba95ec23e5ba72f-application.htm (дата обращения 25.12.2021).

Однако отсутствие здесь чётких параметров и алгоритма соотношения заглавия с тем или иным разделом ставит его в зависимость от пресуппозиции читателя, его фоновых знаний, и наша интерпретация степени информативности может быть субъективной. На наш взгляд, упомянутая выше усложнённая семантика заглавий по Ламзиной (заглавия-аллюзии, заглавия-метафоры и т. д.), не всегда имеет одну и ту же степень информативности, поэтому этот параметр должен рассматриваться как самостоятельный.

Также следует отметить, что эти две классификации ориентированы на разное восприятие сильной позиции заглавия благодаря его анафорически-катафорической функции. Осмысливая вычленимый заглавием компонент текста, мы осознаем его семантическую наполненность и связь с произведением ретроспективно, лишь после прочтения. В случае анализа информативной соотносённости заголовка и текста мы, наоборот, пытаемся осмыслить художественный текст прогностически через предвосхищение содержания. Таким образом, выбранные нами классификации отображают амбивалентность заголовка как паратекста.

Результаты

Программная обработка показала, что средняя длина заголовков выборки колеблется от 1 до 7 слов. Трёх- и четырехсложные заглавия обладают явным преимуществом — 33 и 19 единицы (38 % и 22 %) соответственно. Составляющие их языковые единицы соотносятся со следующими принципиальными референтными полями (в порядке убывания): *животное, смерть, приключение, тайна*. Всего в заголовках задействовано 330 слов, из них не повторяющихся — 190 (57 %) а значимых — 158 (48 %). Приходится констатировать, что используемый в заголовках словарь не обширен. Из знаменательных слов ядро составляют 6 наиболее частотных: *adventure, murder, mystery, dead, death, affair*. Также замечается преобладание (57 %) употребления относительных прилагательных: *double, Orient, veiled* и т. д. Использовано 15 антропонимов и 25 топонимов и производных от них прилагательных (25 % от значимых слов). Обращение к классификации И.А. Арнольд показало следующие предпочтения автора (рис. 1).

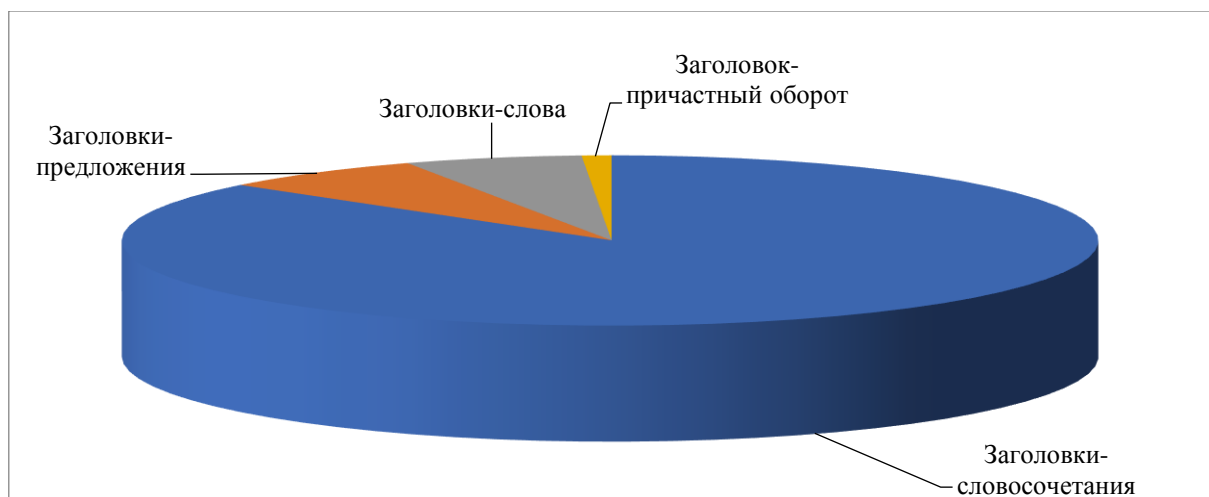


Рисунок 1. Структурные особенности заголовков цикла произведений А. Кристи об Э. Пуаро (составлено авторами на основе данных выборки)

Заголовки-словосочетания составляют 88 % выборки (74 из 86), причём преимуществом пользуются простые подчинительные именные словосочетания типа (Art)AdjN (33 из 86 (38 %)), (Art)NPr(Art)N (24 из 86 (28 %)) и сложные подчинительные именные словосочетания типа (Art)(Adj)NPr(Art)AdjN (17 из 86 (20 %)). Заголовками-предложениями представлено 7 %

(6 из 86) выборки. Заголовки-слова выражают наименьшие типичные авторские предпочтения — 5 из 86 (6 %). Единственный заголовок-причастный оборот — *Taken at the Flood*.

Семантическое наполнение заглавий выборки вычленяют следующие компоненты (рис. 2).

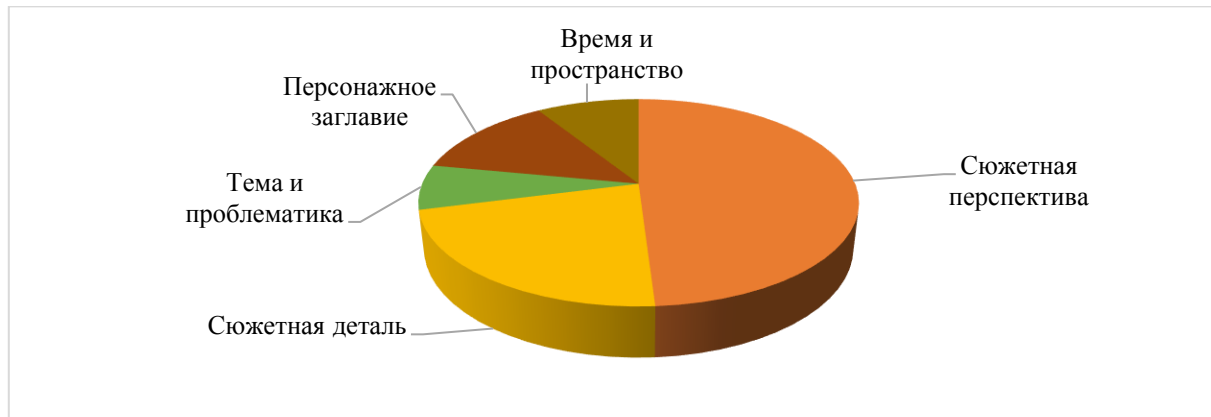


Рисунок 2. Вычленяемый заглавием компонент художественного текста (составлено авторами на основе данных выборки)

Наиболее частотными оказались заглавия, задающие сюжетную перспективу произведений: они составляют 49 % всех заглавий писательницы (42 из 86). Заглавия-детали сюжета составляют 22 % (19 из 86). Персонажные заглавия составляют 13 % (11 из 86). Наименее типичны для идиостиля А. Кристи заглавия, описывающие пространство и (или) время, составляющие 9 % (8 из 86), и представляющие основную тему или проблему произведения, в которые входят 7 % заголовков (6 из 86).

Прямая и усложнённая (заглавия-метафоры, заглавия-аллюзии, заглавия-символы) семантика заглавий количественно примерно одинаковы (рис. 3).

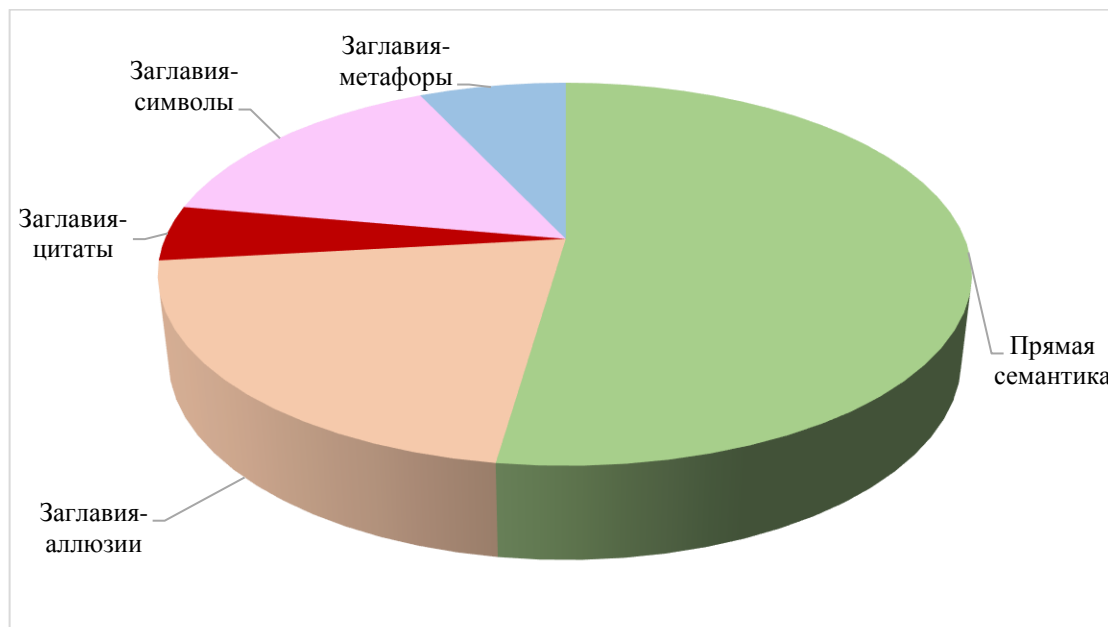


Рисунок 3. Усложнённая и прямая семантика (составлено авторами на основе данных выборки)

Анализ степени выраженности информативности заголовков дал следующие результаты (рис. 4).

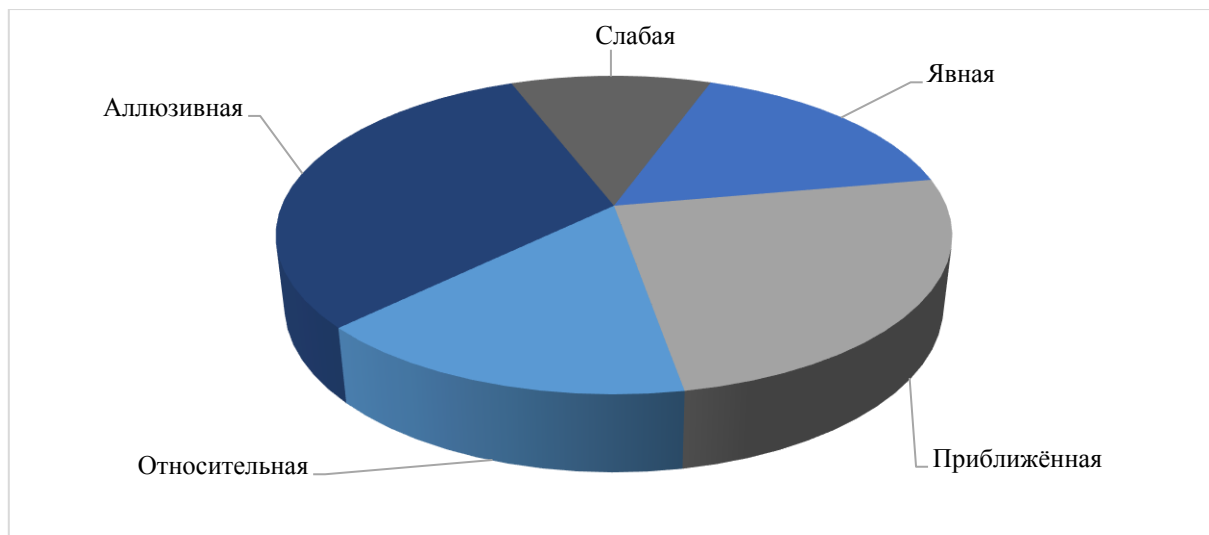


Рисунок 4. Степень выраженности информативности заглавий (составлено авторами на основе данных выборки)

Преимущественно заглавия соотносятся с текстом аллюзивно (26 из 86 (30 %), либо приближенно сохраняя элемент недосказанности (приближенная выраженность — 24 % (21 из 86)). Заглавия с явной выраженностью содержания составили 16 % (14 из 86); с относительной выраженностью (полностью смысл раскрывается лишь при прочтении) — 15 % (18 из 86); со слабой степенью выраженности — 11 % (10 из 86).

Обсуждение

Выведем модели заглавий идиостиля писательницы и рассмотрим их детально.

Среди наиболее частотных заглавий-словосочетаний глагольные или наречные словосочетания выявлены не были. Эта группа заглавий представлена только именными сочетаниями с разными типами связи, включая только одну предложную конструкцию. В зависимости от присутствия адъективного элемента в словосочетании меняется степень его распространённости. Частотность заглавий с компонентами, относящимися к референтному полю *животное*, объясняется имплицитностью многих из них.

Самым многочисленным подтипом заголовков-словосочетаний произведений А. Кристи являются простые именные словосочетания с подчинительной связью, состоящие из опорного компонента — существительного — и его определения, которое может быть выражено прилагательным, причастием прошедшего времени, притяжательным падежом другого существительного или же числительным. К таким заглавиям относятся: *The Chocolate Box*, *The Lemesurier Inheritance*, *Hercule Poirot's Christmas*, *The Lost Mine*, *Four and Twenty Blackbirds* и т. п. Эта структура хорошо подходит для выражения важной сюжетной детали.

Один из приёмов А. Кристи — указание места действия в заголовках, что отразилось на их синтаксической структуре. Именно эти значения отображают многие именные простые и почти все сложные подчинительные заголовки-словосочетания. Например, такие заголовки, как *Death on the Nile*, *Problem at Sea*, *Death in the Clouds*, *Cat Among the Pigeons* и т. п., будут являться простыми субстантивными подчинительными словосочетаниями и выражать формулу (Art)NPr(Art)N.

Сложные словосочетания (Art)(Adj)NPr(Art)(Adj)N представляют собой вариации простых структурных формул с добавлением определения либо к опорному компоненту, либо

к зависимому существительному. Формула (Art)NPr(Art)AdjN представлена чаще: *Murder on the Orient Express*, *The Adventure of the Cheap Flat*, *The Mystery of Hunter's Lodge* и т. п.

Формулу (Art)AdjNPr(Art)N иллюстрируют 2 заголовка: *The Mysterious Affair at Styles*, *The Jewel Robbery at the Grand Metropolitan*. Эта синтаксическая структура не характерна для выборки, что связано с семантической достаточностью лексического значения ядра словосочетания. Такие слова, как *mystery*, *affair*, *case*, *adventure*, *murder*, *tragedy*, довольно банальные для детективного заголовка с точки зрения современного читателя, в заглавиях писательницы в качестве главного слова чаще встречаются без добавочного описательного элемента.

Выбор предлога определяется требованием неопорного компонента: *Appointment with Death*, *Evil under the Sun*. Предлог *of* используется для обозначения объекта и субъекта происшествия. Названия, содержащие эту информацию, довольно характерны для цикла, что обусловило частотность формулы (Art)(Adj)Nof(Adj)N: *The Murder of Roger Ackroyd*, *The Mystery of the Blue Train*.

6 заголовков имеют структуру предложений. 3 из них представлены двусоставными повествовательными предложениями: *Lord Edgware Dies*; *Elephants Can Remember*; *Mrs McGinty's Dead. How Does Your Garden Grow?* — единственное в цикле вопросительное предложение. *One, Two, Buckle My Shoe* — предложение-императив. К этому же типу (заголовки-предложения) мы отнесли название романа *Hickory Dickory Dock*, квалифицировав его как междометное предложение, в соответствии с такими критериями, как устойчивость словосочетания, отсутствие выделяемых в его составе отдельных членов, контекстуальность значения, отсутствие номинативного значения у слов, образующих конструктивную основу этих предложений.

Нечасто А. Кристи выбирает для своих произведений и заголовки-слова: *The Dream*, *The Clocks*, *Curtain*. Стоит обратить внимание на название рассказа *The Under Dog* (1937 г.). Во времена А. Кристи слово *underdog* писалось отдельно, тогда как сейчас принято слитное написание, и в основном толковалось как *the dog that is losing in a dogfight*⁴. Сейчас, в связи с официальным запретом собачьих боев в большинстве англоязычных стран, такое значение является редко употребляемым. В заглавии писательница обыгрывает метафорическую семантику слова, которое сейчас стало основным лексическим значением — *a loser or predicted loser in a struggle or contest*⁵. Интересно заглавие романа *The Hollow*, т. к. по замыслу автора этот заголовок содержит топоним, а не нарицательное существительное. А. Кристи наделяет заглавие-слово не только символическим, но и пространственным значением, что показывает семантическую многоаспектность такой структуры заглавия. Мы можем наблюдать схожую интенциональность семантики в заглавии романа *Curtain*, которое выделяется на фоне всех остальных заглавий-слов из-за отсутствия определённого артикля. Именно это отсутствие в структуре заголовка позволяет читателю воспринимать *Curtain* как абстрактный символ конца, а не как деталь событий, как например в *The Clocks*.

Заглавия, задающие сюжетную перспективу произведений, в своём большинстве относятся к структурному типу (Art)(Adj)NPr(Adj)N, т. к. через них выражается что произошло и где (*Death on the Nile*), с чем (*The Adventure of the Christmas Pudding*) или с кем (*The Adventure of the Italian Nobleman*). Эти незамысловатые структура и семантическое наполнение заглавий типичны для детективов А. Кристи и составляют один своеобразный полюс. Она изначально

⁴ Collins Online English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 24.01.2022).

⁵ Dictionary by Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/underdog> (дата обращения: 24.01.2022).

даёт читателю знать, вокруг какого происшествия будет построен сюжет. Обозначая в заглавии место действия, писательница либо ставит пространственные рамки, за которые не выйдет сюжетная линия, либо абстрактно характеризует локацию совершённого преступления. Примечательно, что лексемой, выбираемой для ядра заглавия — опорного компонента заголовка-словосочетания является либо чёткое определение преступления (*murder, robbery*), либо отвлечённое, обобщённое слово (*case, adventure, problem*), которое можно назвать ироничным, учитывая сюжетные обстоятельства произведений. Слово *crime* не было встречено нами ни в одном заглавии.

Также вполне логично, что в эту же семантическую группу входят некоторые заголовки структуры (Art)Adj / Part.II / N'sN. Например, заглавие *The Cornish Mystery* через определение выражает место действие рассказа, а слово *mystery* определяет весь дальнейший сюжет произведения и выполняет свою аттрактивную функцию, как и ему подобные *case, disappearance*, концептуальные для детектива. Заглавие такой же структуры *The Incredible Theft* выполняет эту функцию с помощью других элементов. Читателю, с точки зрения автора, не нужно разгадывать, что произошло, ему нужно понять как. Писательница для этого использует эмоционально-окрашенную лексику *incredible*, чтобы читатель воспринимал ограбление не только как происшествие, в которое трудно поверить, но и как искусное преступление благодаря коннотации данного слова. Заглавие рассказа *The Kidnapped Prime Minister*, несмотря на упоминание в нем персонажа произведения, мы также отнесли к задающим сюжетную перспективу, здесь — через семантику причастия. Авторские послылы к двойственной интерпретации, как будет очевидно далее, характерны для А. Кристи.

Заголовки других структурных типов также относятся к этой же семантической группе сюжетной перспективы. Но они имеют усложнённую семантику и по-разному в зависимости от прецедентного текста выражают сюжет художественного произведения. Так, источником для названия романа *Taken at the Flood*, послужил фрагмент строки из монолога Брута трагедии У. Шекспира *Юлий Цезарь: There is a tide in the affairs of men / Which, taken at the flood, leads on to fortune...*. Если читатель не может восстановить цитату по памяти, то не увидит в заглавии сюжетной перспективы, везения убийцы «в нужное время», выражающейся имплицитно через смысл полной фразы.

Уникальным в этом плане является заглавие романа *One, Two, Buckle My Shoe*. Оно является точной цитатой первой строки детского стишка, способствующего усвоению счёта до 20 с помощью легких ассоциативных рифм, который также послужила источником для эпиграфа и всех глав романа, т. е. этот стишок оформил и другие части паратекста романа. Таким образом, заглавие закодированно содержит в себе весь событийный ряд произведения, хотя при начале прочтения указывает на важную сюжетную деталь.

Заглавия-детали и персонажные заглавия, как следует из названия, выражают либо важные для сюжета детали преступления (*The Chocolate Box, Wasps' Nest, Yellow Iris*), либо персонажа, имеющего весомое значение для канвы произведения (*The Veiled Lady, The Big Four*).

Чаще всего эта группа представляет собой синтаксическую конструкцию типа (Art)AdjN и имеет усложнённую семантику, являясь заглавиями-символами. Так заглавие рассказа *The Lemesurier Inheritance* семантически подразумевает не только наследство в качестве денежного состояния, но и наследство как родовое проклятие героев произведения. Примечательным в этой семантической группе является заглавие рассказа *How Does Your Garden Grow?*. Заголовок, явно отличающийся от других синтаксической структурой, тем самым не называет, а майевтически указывает на сюжетную деталь, дающую читателю подсказку, где искать разгадку преступления, а не описывает пространство произведения, как может показаться сначала.

Семантика персонажных заглавий интересна тем, что имя персонажа — жертва (*Third Girl*), подозреваемые (*Five Little Pigs*), свидетель (*Dumb Witness*), сам убийца (*The Under Dog*) — как правило не указываются, читатель определяет их по прочтении.

Семантически несложны в большинстве своем заглавия, представляющие время и пространство повествования: *The Third Floor Flat*, *Hallowe'en Party*, *After the Funeral*. Однако заголовок романа *Hercule Poirot's Christmas* выражает не только временной промежуток, очерчивающий все события. Рассматривая его ретроспективно, можно увидеть авторскую иронию, т. к. Пуаро проведёт религиозный праздник за расследованием убийства.

На другом семантическом полюсе находятся меньшие по количеству наименования, акцентирующие основную тему или проблему произведения (*Double Sin*, *Evil under the Sun*, *Cat among the Pigeons*). Они характеризуются семантической сложностью, по-своему способствующей реализации аттрактивной функции заголовков, которая является одной из самых главных для детективной литературы.

В целом примерно половина заглавий цикла носит усложнённую семантику благодаря многозначности входящих компонентов и интертекстуальности. Это заглавия-символы: *The King of Clubs*, *Black Coffee* и т. п., заглавия-метафоры: *Appointment with Death*, *The Veiled Lady*, заглавия-аллюзии *Evil under the Sun* (*Экклезиаст*, 9–3), *Sad Cypress* (У. Шекспир *Двенадцатая ночь*), отсылки к фразеологизмам: *Cards on the Table* от *to put one's cards on the table*, *Cat among the Pigeons* от *to put/set cat among the pigeons*, заглавия-цитаты: *Taken at the Flood*.

Очевидна полная аллюзивность сборника новелл из подцикла *The Labours of Hercules*, в котором каждое расследование Эркюля Пуаро интерпретируется через соответствующий подвиг его тезки-древнегреческого героя Геракла и в зависимости от этой интерпретации определяется, какой элемент текста отображён в заглавии. Так название *The Cretan Bull* представляет собой персонажное заглавие из-за фигурировавшего в произведении героя, похожего на бычка, а *The Lernaean Hydra* отражает сюжетную деталь, так как по сюжету Пуаро необходимо пресечь «гидру слухов».

Особое место в заголовках занимают аллюзии к детскому фольклору и цитаты из него⁶. Так *Mrs McGinty's Dead* представляет собой заглавную строку из речитатива к детской игре, в ходе которой повторяются жесты ведущего: *Mrs McGinty's dead! / How did she die? / Down on one knee just like me... How Does Your Garden Grow?* в неизменённом виде отсылает нас (без учёта приписываемых исторический ассоциаций) к детской песенке-потешке о маленькой цветочнице: *Mary, Mary, quite contrary / How does your garden grow?...*

Источником для названия романа *Hickory Dickory Dock* послужила детская считалка (counting-out rhyme): *Hickory, dickory, dock, / The mouse ran up the clock...*. Слова *hickory*, *dickory*, *dock* пришли из ныне мёртвого камбрийского языка, их можно перевести как *восемь*, *девять*, *десять*⁷. Формально лексемы *hickory*, *dickory* и *dock* являются однородными членами предложения и должны быть разделены запятыми. Однако незнание пользователями их этимологического значения как числительных разрешает традицию написания строки в считалке без этих знаков пунктуации, что и было повторено в заглавии.

⁶ См. также Percec, D. They do it with nursery rhymes. The mystery of intertextuality in Agatha Christie's detective fiction from a literary critic's and a translator's perspective / D. Percec, L. Pungă // *British and American studies*; Timisoara. — V. 25, 2019. — P. 247–256.

⁷ Opie, I. *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes* / I. Opie, P. Opie. — Oxford: Oxford University Press, 1997. — 592 p.

Определение степени выраженности информативности заголовка, как было отмечено выше, довольно субъективно. Суммарно, явная степень выраженности составляет небольшую группу, что вполне объяснимо её несоответствием природе загадки жанра. Явная соотнесённость с содержанием выражается через чёткое обозначение вида и места преступления: *The Jewel Robbery at the Grand Metropolitan*, *The Murder on the Links* и т. д. Чаще всего такие заглавия представляют собой структурно-синтаксические конструкции типа (Art)(Adj)Np(Art)(Adj)N. Заглавия такого же типа конструкций имеют приближённую соотнесённость, если опорный компонент словосочетания абстрактно выражает нечто произошедшее где-либо: *The Affair at the Victory Ball*, *The Tragedy at Marsdon Manor* и т. п.

Выводы

Заглавие может быть рассмотрено как перитекстовый элемент, отражающий идиостиль автора, т. к. можно статистически констатировать преимущество и взаимосвязь определённых структурных и семантико-перлокутивных типов заглавий. Анализ заглавий произведений А. Кристи детективного цикла об Э. Пуаро выявил следующие черты идиостиля писательницы.

Заглавия в большинстве своём не многословны, состоят в большинстве своём из 3–4 слов, образующих именные словосочетания типов (Art)AdjN и (Art)NPr(Art)(Adj)N. Содержащиеся в них лексические единицы соотносятся с референтными полями *животное*, *смерть*, *приключение*, *тайна*. Позволяется употребление таких слов, как *murder*, *mystery*, *death*, *case*, *affair*, *adventure* с существительным в предложном падеже, включая употребление антропонимов и топонимов. Последние три существительных могут употребляться с определяющими их прилагательными. Заглавия-предложения должны быть цитатами из классических текстов или детского фольклора.

Выбор заглавия диктуется его аттрактивной функцией в силу детективного жанра. Отсюда заглавие может иметь прямую семантику, обладающую прогностической прозрачностью, либо усложнённую — с имплицитной информативной соотнесённостью с текстом через различного вида недосказанность, аллюзию, двойственную интерпретацию или символизм.

Заглавие выражает сюжетную перспективу, сюжетную деталь (место происшествия, важный предмет или персонажа), без указания имени собственного последнего.

Заглавия, ярко иллюстрирующие выводы, — *Dead Man's Folly*, *The A.B.C. Murders*, *Evil under the Sun*, *The Capture of Cerebus*.

В настоящее время серия об Э. Пуаро официально продолжается с разрешения Agatha Christie Limited. Право на использование героя в своих произведениях получила британская писательница Софи Ханна (Sophie Hannah). На данный момент под её именем уже издано 4 романа: *The Monogram Murders* (2014), *Closed Casket* (2016), *The Mystery of Three Quarters* (2018) и *The Killings at Kingfisher Hill* (2020).

Проанализировав данные заглавия, мы установили, что по структуре они соответствуют выведенным нами формулам, характерным для А. Кристи, может быть, за исключением слова *killings*, не встречающегося в её заглавиях в целом. Также *The Monogram Murders*, *Closed Casket* и *The Killings at Kingfisher Hill* относятся к заглавиям с прямой семантикой, выражающим сюжетную деталь и обладающим явной степенью выраженности информативной функции. Заглавие *The Mystery of Three Quarters* демонстрирует приближённую степень информативности. Таким образом, можно сказать, что данные заголовки соответствуют идиостиллю А. Кристи. Вероятно, автор продолжений в будущем обратится и к имплицитным заглавиям с усложнённой семантикой.

Перспективы в этом направлении рассматриваются в применении методологии и результатов для дальнейших подобных исследований других плодотворных авторов, равно как других авторских перитекстов как аспектов индивидуального стиля. Реализация всего подхода может представлять интерес для авторов продолжений, а также для процедур и исследований авторской атрибуции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Батура, Т.В. Формальные методы определения авторства текстов / Т.В. Батура // Вестник НГУ. Серия: Информационные технологии. — 2012. — № 4. — С. 81–94.
2. Рогов, А.А. Программный комплекс «СМАЛТ» / А.А. Рогов, Г.Б. Гурин, А.А. Котов, Ю.В. Сидоров, Т.Г. Суровцова // Труды 10-й Всероссийской научной конференции «Электронные библиотеки: перспективные методы и технологии, электронные коллекции». — RCDL'2008. — Дубна, Россия, 2008. — С. 155–160.
3. Чернышева, Т.А. Идиостиль: лингвистические контуры изучения / Т.А. Чернышева // Вестник Череповецкого государственного университета. — 2010. — № 1. — С. 30–34.
4. Корниенко, Е.Р. Идиолект и идиостиль: к вопросу о соотношении понятий / Е.Р. Корниенко // Филология: научные исследования. — 2019. — № 1. — С. 265–271.
5. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. — Изд. 7-е. — М.: ЛКИ, 2010. — 264 с.
6. Исхакова, И.В. Семантические и функциональные особенности заголовочных комплексов художественных текстов (на материале произведений англоязычных авторов XVIII–XX вв.) / И.В. Исхакова // Вестник ОГУ. — 2010. — № 11(117). — С. 75–81.
7. Арнольд, И.В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста / И.В. Арнольд // Иностранные языки в школе. — 1978. — № 4. — С. 24–27.
8. Ламзина, А.В. Рама произведения / А.В. Ламзина // Литературная энциклопедия терминов и понятий / РАН; ИНИОН; гл. ред. и сост. А.Н. Николюкин. — М.: Интелвак, 2003. — С. 848–854.
9. Genette, G. Paratexts: Thresholds of Interpretation / G. Genette. // Lewin J.E. (trans.). — Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1997. — 427 p.
10. Олизько, Н.С. Семиотико-синергетическая трактовка паратекста (на материале творчества Дж. Барта) / Н.С. Олизько // Вестник ЧелГУ. — 2008. — № 3. — С. 71–74.
11. Кржижановский, С. Поэтика заглавий / С. Кржижановский. — М.: Никитинские субботники, 1931. — 34 с.
12. Губина, Н.В. Поэтика заглавий в прозе Е.И. Замятина: название — текст — метатекст / Н.В. Губина // Мир науки, культуры, образования. — 2007. — № 4. — С. 97–104.

13. Олизько, Н.С. Паратекст Виктора Пелевина / Н.С. Олизько // Вестник НВГУ. — 2010. — № 3. — С. 61–68.
14. Won, J.-I. Borders of the paratext: titles of Kourouma's novels / J.-I. Won // The Comparative Study of World Literature. –2018. — Vol. 62, pp. 237–260.
15. Cheng, S.W. Research article titles in applied linguistics / S.W. Cheng, C.-W. Kuo, C.-H. Kuo // Journal of Academic Language & Learning. — 2012 — Vol. 6 — № 1 — P. A1–A14.
16. Жеребило, Т.В. Термины и понятия лингвистики: Синтаксис: Словарь-справочник / Т.В. Жеребило. — Назрань: ООО «Пилигрим», 2011. — 156 с.
17. Ибраева, А.Ф. Паратекст и интерпретация: практический анализ (на материале произведения А. Кристи «Sparkling cyanide») / А.Ф. Ибраева // МНИЖ. — 2016. — № 9–4(51). — С. 137–140.

Vostrikova Olga Vladimirovna

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

E-mail: o.w.wolke@list.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8542-8975>

RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=291762

Zyukova Julia Andreevna

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

E-mail: olesyagrm@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2832-8863>

Authorial specificity in the titles of A. Christie's detective fiction

Abstract. The subject matter of the paper is the form and semantics (poetics and hermeneutics) of the title to a piece of fiction as an authorial specificity. The scope of the research lies within the framework of idiostyle of authorial peritexts, the title being one of them. The target of the inquiry was to identify the typical syntactic formulas and lexical contents of the titles to pieces of fiction within the H. Poirot's cycle by A. Christie, to detect their typical semantic and communicative patterns and informative potential. The paper may be methodologically interesting to a reader abroad as it is grounded on the Russian scholarly canonical tradition of title poetics and title-typologies elaborated by I.V. Arnold and A.V. Lamzina and I.V. Iskhakova's follow-up, «daring to measure titles» pre-reading informative overtness. To parse the lexical and syntactic parameters, elements of TROPES V8.4 were used. The obtained results of the linguistic and literary analysis brought out the typical syntactic and semantic configurations like in *Dead Man's Folly*, *The ABC Murders*, *Evil under the Sun*, *The Capture of Cerebus*. The methodology and results may be applied for further case studies of other authors and other authorial peritexts as aspects of individual style. The implementation of the whole approach might also be of interest to continuation novel writers and for author's attribution studies. We conclude that titles can be considered as peritext elements reflecting the author's idiostyle, since one can statistically state the structural, lexical, semantic and communicative preferences in types of titles and relationships between them.

Keywords: title; idiostyle; literary text; peritext; structural, semantic and communicative title patterns; direct semantics; complicated semantics; degree of informativeness